

ПРОБЛЕМЫ ОПИСАНИЯ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

1. Проблема моделирования перевода
2. Ситуативно-денотативная модель
3. Трансформационная модель перевода
4. Семантическая модель перевода
5. Трёхфазная модель перевода О.Каде
6. Интерпретативная теория перевода
7. Теория уровней эквивалентности

Модель перевода – есть условное изображение процедуры осуществления процесса перевода, некое гипотетическое построение, отображающее основные этапы переводческого процесса и действия, осуществляемые переводчиком на каждом этапе

Ситуативно-денотативная модель

Основные посылки:

- Предметы реальной действительности, отражаемые в языковых знаках, называются денотатами.
- Ситуация в реальной действительности есть совокупность денотатов и отношений между ними.

Ситуативно-денотативная модель

- Интерпретация –
 1. А, пользуясь языком ИЯ, передает сообщение С1 о некоторой ситуации в действительности Д.
 2. Переводчик, пользуясь системой ИЯ, устанавливает соответствие между С1 и Д
 3. затем, пользуясь системой ПЯ, строит новое сообщение С2 о той же самой ситуации.
 4. Сообщение С2 принимается адресатом В, который, пользуясь системой ПЯ, устанавливает соответствие между С2 и действительностью
- Собственно перевод -
 1. А передает некоторое сообщение С1 о ситуации в действительности Д,
 2. П, получив сообщение С1, переходит от него не к ситуации в действительности, а к посреднику, т.е. к системе соответствий между ИЯ и ПЯ,
 3. затем П переходит от языка-посредника к системе ПЯ. С помощью ПЯ он формирует сообщение С2
 4. С2 информирует адресата о ситуации в действительности

Трансформационная модель перевода

□ *Ядерная структура:*

John hit Bill.

□ *Поверхностные структуры (трансформы):*

1. Bill was hit by John.
2. John's hitting Bill.
3. Bill's being hit by John.
4. The hitting of Bill by John.
5. It was John who hit Bill.
6. It was Bill who was hit by John.

Трансформационная модель перевода

- трансформация поверхностных структур в ядерные — это способ однозначной смысловой интерпретации грамматических конструкций исходного текста
- Этапы:
 1. этап анализа — структуры оригинала (поверхностные) преобразуются в ядерные структуры ИЯ (трансформация в пределах языка оригинала);
 2. этап переноса — замена ядерной структуры ИЯ эквивалентной ей ядерной структурой ПЯ (межъязыковая трансформация);
 3. этап синтеза, или реконструирования — ядерная структура ПЯ развертывается в поверхностную структуру ПЯ, то есть в конечную структуру текста перевода.

The White House pressurized the Senate into reconsidering its decision.

□ Ядерные:

The White House pressurized the Senate.

The Senate reconsidered its decision.

The White House pressurized the Senate into reconsidering its decision.

□ Ядерные:

The White House pressurized the Senate and it reconsidered its decision.

The White House pressurized the Senate so that it should reconsider its decision.

□ Перенос:

Белый дом оказал нажим на сенат, и тот отменил свое решение.

Белый дом оказал нажим на сенат, чтобы тот отменил свое решение.

Трансформационная модель перевода

достоинства :

- отводит важное место сопоставительному изучению разноязычных форм, между которыми могут устанавливаться отношения переводческой эквивалентности;
- дает возможность выявить различные типы переводческих трансформаций;
- дает возможность объяснить факты перевода структур ИЯ, не имеющих соответствий в ПЯ.

недостатки:

- не объясняет, каким-образом на третьем этапе осуществляется выбор из числа возможных трансформ;
- не может объяснить факты установления отношений эквивалентности между такими структурами, которые не сводятся к аналогичным ядерным структурам;
- не объясняет факты эквивалентности между такими структурами, как fragile — «осторожно, стекло».

Семантическая модель перевода

**процесс перевода есть
выделение в тексте оригинала
смысловых элементов (сем) и
выбор в ПЯ единиц,
содержащих такие же
смысловые элементы**

Семантическая модель перевода

- | | |
|--------------------------------------|-------------|
| □ «студент» | □ «student» |
| 1. «обучаемый» — не «преподаватель»; | 1. + |
| 2. «учащийся в вузе» — не «ученик»; | 2. + |
| 3. «мужской пол» — не «студентка»; | 3. - |
| 4. «одно лицо» — не «студенты» | 4. + |

Семантическая модель перевода

I have arrived

1. говорящий (первое лицо);
2. прибытие (без указания на способ передвижения);
3. прошедшее время (not «arrive»);
4. связь с другим действием или моментом времени (значение перфекта);
5. связь с моментом речи (not «arrived»)

Я пришла

1. говорящий;
2. прибытие;
3. прошедшее время;
4. женский род;
5. движение пешком;
6. совершенный вид

Семантическая модель перевода

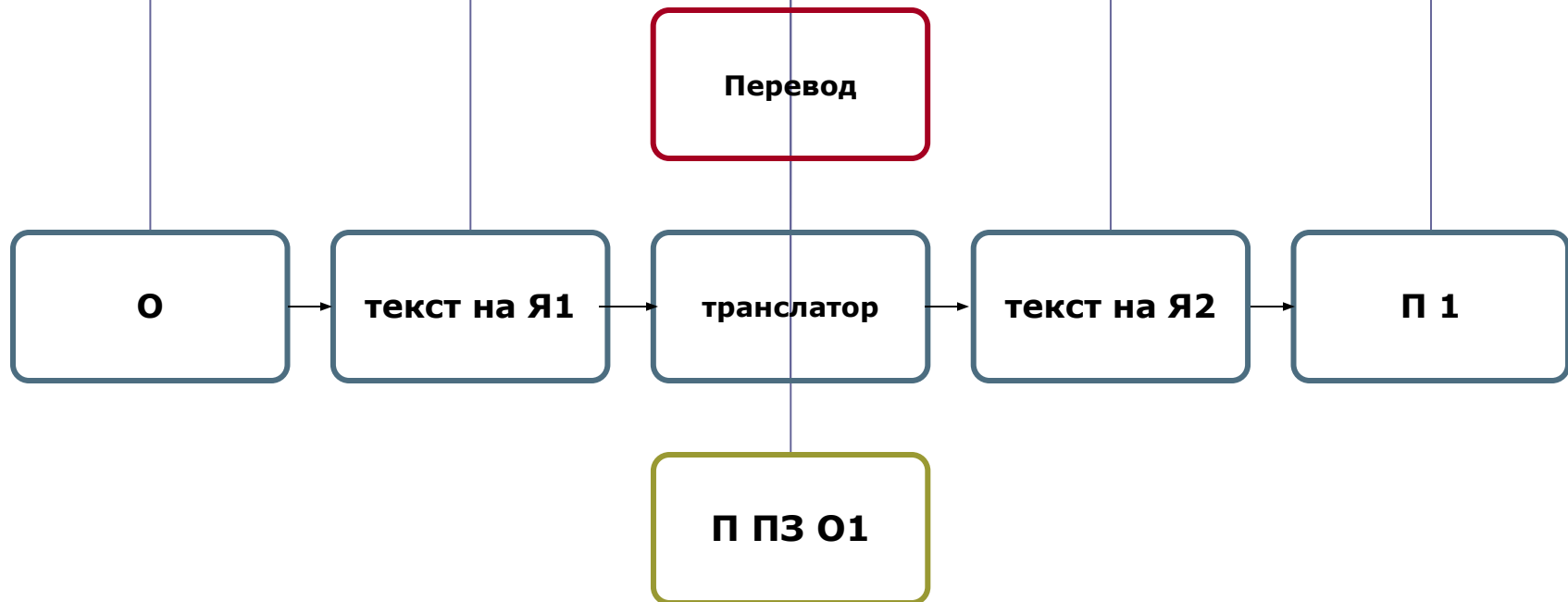
достоинства :

позволяет уяснить многие причины семантических расхождений между двумя текстами, указывает на ряд существенных факторов, определяющих выбор варианта перевода

недостатки:

- не предусматривает такие случаи, когда для описания одной и той же ситуации разные языки используют разные семантические категории;
- не затрагивает проблем передачи образных и иных ассоциаций при переводе,
- проходит мимо многоплановости содержания текста, возможности использования единиц языка в переносном значении
- не находится места категории цели коммуникации

Трехфазная модель перевода О.Каде



Интерпретативная теория перевода

Интерпретация предполагает выделение значимых смысловых элементов в исходном высказывании и перевыражение смысла средствами другого языка таким образом, что оригинал и перевод могут совпадать по смыслу только в этих условиях и не обязательно включают формальные языковые эквиваленты

Интерпретативная теория перевода

□ Достоинства:

указание на необходимость осуществления **девербализации** смысла оригинального высказывания, которая способствует преодолению интерференции в переводе, позволяет переводчику создавать текст перевода в соответствии с нормами и узусом ПЯ

□ Недостатки:

1. преувеличение роли интуитивно-непосредственного в речи;
2. необоснованное возвеличивание устного перевода как наиболее надежного способа передачи смысла оригинала;
3. неправильное представление о роли языка в создании смысла текста: смысл высказывания может не сводиться к его языковому содержанию, но он всегда интерпретируется через это содержание;
4. представление о смысле высказывания как о чем-то мгновенном, создающимся лишь в данный момент коммуникации.

Теория уровней эквивалентности

это модель переводческой деятельности, основанная на предположении, что отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями текстов оригинала и перевода.

Теория уровней эквивалентности

Уровни плана содержания:

1. уровень языковых знаков (слов);
2. уровень высказывания;
3. уровень (структуры) сообщения;
4. уровень описания ситуации;
5. уровень цели коммуникации

Теория уровней эквивалентности

№ уровня	Характеристика уровня эквивалентности содержания в тексте	№ типа	Характеристика типа эквивалентности содержания двух текстов – оригинала и перевода
1	Эквивалентность на уровне <i>языковых знаков</i>	5	Эквивалентность при <i>передаче языковых единиц</i>
2	Эквивалентность на уровне <i>высказывания</i>	4	
3	Эквивалентность на уровне <i>(структуры) сообщения</i>	3	Эквивалентность при <i>передаче функционально-ситуативного содержания</i>
4	Эквивалентность на уровне <i>описания ситуации</i>	2	
5	Эквивалентность на уровне <i>цели коммуникации</i>	1	

Типы эквивалентности перевода

1. эквивалентность на уровне цели коммуникации:
That's a pretty thing to say. Постыдился бы!
2. эквивалентность на уровне описания ситуации: He answered the phone. Он снял трубку.
3. эквивалентность на уровне сообщения: Scrubbing makes me bad-tempered. От мытья полов у меня настроение портится.
4. эквивалентность на уровне структуры высказывания): I told him what I thought of her. Я сказал ему свое мнение о ней.
5. эквивалентность на уровне языковых знаков): The house was sold for 10 thousand dollars. Дом был продан за 10 тысяч долларов.